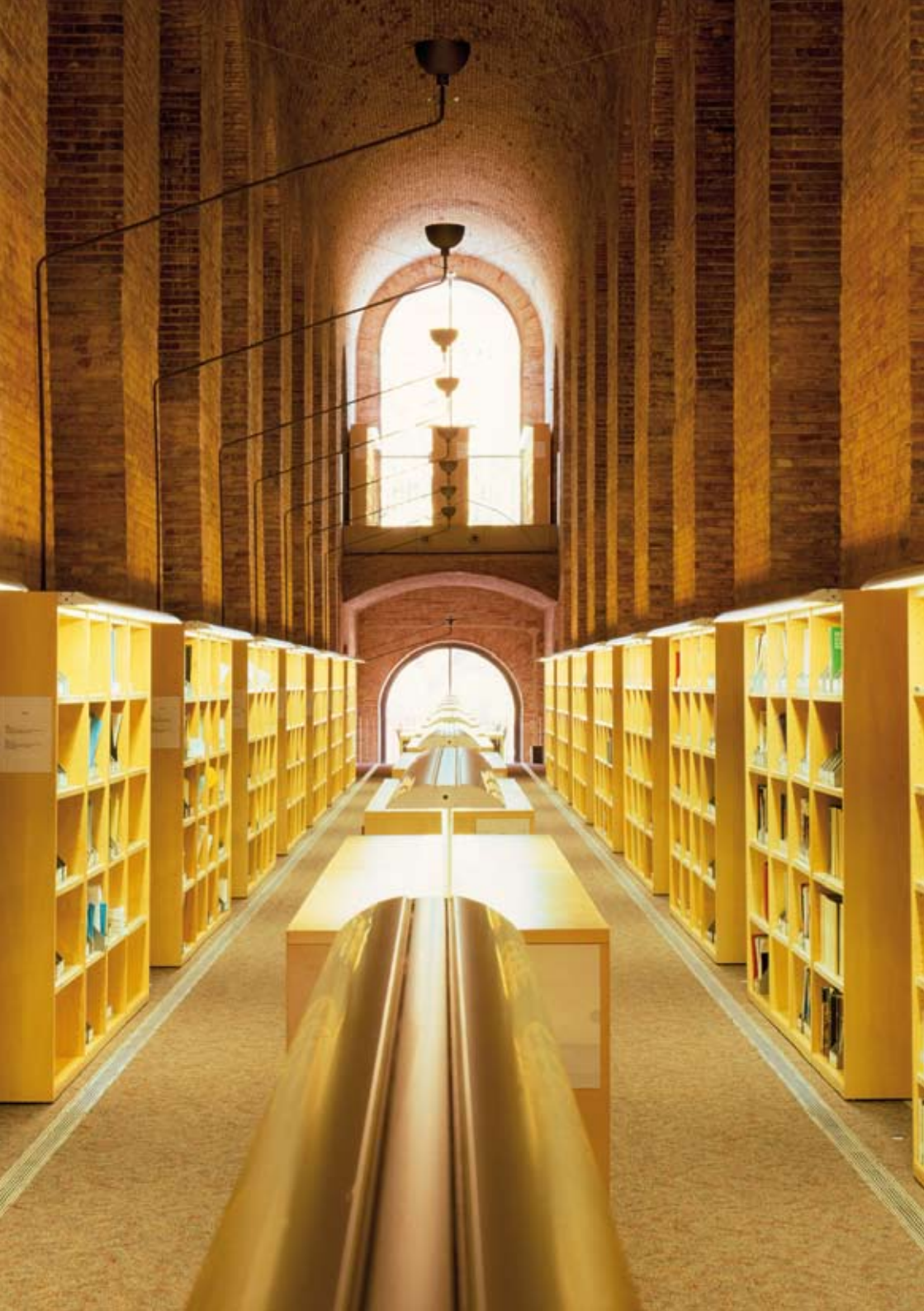


# Lingüística Forense

Màster i Programes de postgrau

Barcelona, febrer 2011-juliol 2012





# Benvinguda



## El màster s'estructura en dos programes de postgrau: Peritatge Lingüístic Forense i Llenguatge Jurídic i Judicial.

Aquesta 3a edició del Màster en Lingüística Forense segueix oferint la mateixa modularitat que en les dues edicions anteriors a partir de l'oferta dels dos programes de postgrau que el componen. El Postgrau en Peritatge Lingüístic, del qual, durant el curs 2010-2011, ja s'impartirà la cinquena edició, ofereix com a novetat un disseny dels seus tres mòduls més orientat a la sortida professional de perit judicial lingüista, per fer confluïr el perfil dels participants amb les necessitats del peritatge lingüístic en casos reals.

El Postgrau en Llenguatge Jurídic i Judicial -que permet als interessats en lingüística forense informar-se de la part més jurídica i judicial d'aquesta disciplina i adquirir les competències necessàries per actuar en casos reals com a perits judicials lingüistes en institucions i organismes judicials i policíacs i també en l'empresa privada- està estructurat en tres mòduls o cursos, amb dues assignatures de vint hores cadascuna, totes impartides des de la perspectiva de la lingüística i del dret.

Aquesta 3a edició presenta dues novetats més. D'una banda, la signatura, l'11 de novembre de 2008, d'un conveni entre la Universitat Pompeu Fabra i el Col·legi de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i Ciències de Catalunya (CDL), que ha contribuït a institucionalitzar la figura de perit judicial lingüista (PJJ). El CDL reconeix el Màster en Lingüística Forense com un programa de qualitat, a) que consigna aquest programa com un màster que garanteix la validesa i la fiabilitat de l'actuació del PJJ i de les proves pericials que elabora, b) que registra el títol de Màster en Lingüística Forense i habilita els diplomats a formar part del Registre de Perits Judicials Lingüistes que ha creat el propi col·legi amb l'objectiu de fer-lo arribar a les institucions judicials competents, i c) finalment, que emet un certificat que acredita que els diplomats en possessió d'aquest títol formen part d'aquest registre.

D'altra banda, es compta amb la signatura, el 24 de març de 2010, d'un altre conveni entre la Fundació Pedro Salesa Cabo i l'IDEC-UPF per finançar tres beques parcials. En un futur proper està prevista la signatura d'acords amb diversos bufs d'advocats per tal d'ampliar les bases de finançament del programa.

A part de l'elaboració d'un treball final de màster, la 3a edició d'aquest màster incorpora una última novetat que té a veure amb la introducció de pràctiques professionals que es faran en el laboratori de lingüística forense, ForensicLab (IULA-UPF).

Voldria donar la benvinguda als participants interessats en aquesta oferta de Màster en Lingüística Forense, la primera arreu del món que s'ofereix en espanyol.

**M. Teresa Turell**  
Directora acadèmica

# Lingüística Forense

## Màster

### Presentació

Les empreses, institucions, departaments governamentals i associacions professionals requereixen diplomats que, a part de ser lingüistes amb coneixements de lingüística general, tinguin una sèrie de competències que tenen a veure directament amb el perfil al qual ha de respondre un **pèrit judicial lingüista**. Una oferta d'estudis de lingüística en el segle XXI no pot quedar-se en una oferta generalista, sinó que ha de donar resposta a les necessitats de formació que tenen a veure amb perfils i camps d'actuació especialitzats com és el de **pèrit judicial lingüista**, per tal de poder afrontar els futurs canvis tecnològics i de demanda extremadament ràpids, tot mantenint un nivell de competitivitat acceptable a partir de nous coneixements, noves habilitats i noves motivacions. Ha de ser, per tant, una oferta en **Lingüística Forense**.

La realització completa del Màster en Lingüística Forense serà admesa pel Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya com una especialització professional dels doctors i llicenciats en filosofia, lletres i ciències i de les titulacions que s'en deriven així com d'aquelles titulacions provinents de directives de la Unió Europea, i disposarà, com a tal, de tot el suport del col·lectiu.

### Objectius

La lingüística forense pot definir-se de forma general com la interfície entre llenguatge i dret, és a dir, la disciplina que vincula els aspectes formals, descriptius i aplicats de la lingüística i els àmbits jurídics i judicials del dret. La lingüística forense inclou, a més, una sèrie d'àrees d'investigació i d'estudi relacionades amb l'ús de proves lingüístiques en diferents àmbits, o amb el llenguatge jurídic i judicial, entre els quals destaquen els següents:

- La comparació forense de veu, conduent a la identificació de la veu de locutors i als perfils lingüístics de veu.
- La comparació forense de textos escrits conduent a la determinació i atribució d'autoria, i a la detecció del plagiat.
- L'anàlisi lingüística de les marques i les patents.
- La comprensió lectora dels documents legals.
- El discurs legal i judicial.
- La interpretació i traducció legal, judicial i de suport en contextos multilingües.

Aquest Màster en **Lingüística Forense** comporta l'estudi dels àmbits esmentats anteriorment, i el curs dels diplomes de **Peritatge Lingüístic Forense** i de **Llenguatge Jurídic i Judicial** i l'elaboració d'un treball final de màster.

### A qui s'adreça

Aquest màster s'adreça a llicenciats en Lingüística, Traducció i Filologia, i a especialistes en altres camps (Dret, Periodisme, Psicologia i altres) que vulguin especialitzar-se en lingüística aplicada forense i estudiar la interfície entre llenguatge i dret.

### Direcció acadèmica

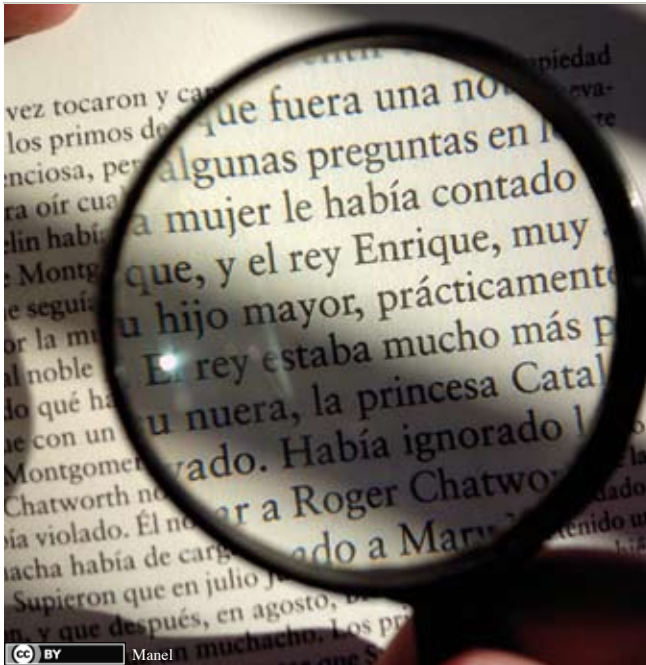
#### M. Teresa Turell Directora

Catedràtica de Lingüística Anglesa a la Universitat Pompeu Fabra i Doctora en Filologia Catalana. Màster en Lingüística Forense. Responsable del grup UVAL de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). Directora del ForensicLab, laboratori de lingüística forense d'aquest mateix institut. Especialista en detecció de plagiat, determinació/atribució d'autoria de textos escrits i litigi de marques. Ha publicat nombrosos articles i ha impartit diverses conferències sobre diferents temes de lingüística forense, i ha actuat com a pèrit lingüista en més de quaranta casos civils i penals a Espanya i als EUA. Vicepresidenta de l'IAFL (International Association of Forensic Linguists) des del 2009 i presidenta d'aquesta mateixa associació a partir del 2011. És coeditora de *Dimensions of Forensic Linguistics* (John Benjamins, 2010).

#### Jordi Cicres Coordenador acadèmic

Doctor en Lingüística Aplicada (Fonètica Forense), Màster en Lingüística Forense per la Universitat Pompeu Fabra, i llicenciat en Filologia Catalana i en Filologia Hispànica per la Universitat de Girona. En l'actualitat, és professor del Departament de Didàctiques específiques a la Universitat de Girona i investigador col·laborador del Laboratori de Lingüística Forense, ForensicLab, de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA - Universitat Pompeu Fabra). El seu àmbit d'especialització és la fonètica forense (identificació de locutors i construcció de perfils lingüístics), sobre el qual ha publicat diversos articles i ha impartit diverses conferències i ponències.

Per a més informació, consulteu:  
<http://www.iula.upf.edu/forensiclab>.



## Calendari

Diploma en Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense): del 7 de febrer al 18 de juny de 2011.

Mòdul I. Curs de postgrau de Fonètica Forense: del 7 al 12 de febrer de 2011.

Mòdul II. Curs de postgrau de Detecció de Plagi: de l'11 al 16 d'abril de 2011.

Mòdul III. Curs de postgrau de Determinació d'Autoria: del 13 al 18 de juny de 2011.

Diploma en Lingüística Forense (Llenguatge Jurídic i Judicial): del 5 de març al 14 de juliol de 2012.

Mòdul IV. Curs de postgrau de Llengua i Dret: del 5 al 10 de març de 2012.

Mòdul V. Curs de postgrau de Patents i Marques: del 7 al 12 de maig de 2012.

Mòdul VI. Curs de postgrau de Mediació Lingüística Forense: del 9 al 14 de juliol 2012.

## Horari

De dilluns a divendres de 10.00 a 14.00 i de 16.00 a 19.00 hores.  
Dissabtes, de 9 a 14.00 hores.

# IDEC-Universitat Pompeu Fabra

## IDEC-Universitat Pompeu Fabra

En el nou espai creat per l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior, la programació de l'IDEC ofereix desenvolupament i especialització professional en qualsevol dels estadis de la carrera professional, per ampliar la formació adquirida a la universitat. Conèixer el context empresarial, incorporar les bones pràctiques i aprofundir en la realitat del mercat són els reptes dels millors professionals d'avui i també de l'IDEC. Per això, els programes de l'IDEC estan dissenyats per aconseguir el creixement professional des d'una perspectiva global.

## Programació

L'oferta formativa de l'IDEC s'estructura al voltant de quatre grans eixos: màsters i programes de postgrau, cursos i seminaris d'especialització, programes *in company*, i programes d'Executive Education.

## Professorat

El professorat de l'IDEC aporta imaginació, coneixement, passió i experiència a les aules. Es tracta de persones capaces de transmetre el que veuen i viuen en les àrees de les quals són experts. Professors de la Universitat Pompeu Fabra i directius, professionals i acadèmics de tot el món altament qualificats comparteixen els seus coneixements i les seves vivències.

## Metodologia

L'orientació pràctica de tots els cursos i l'intercanvi d'opinions ajuda els participants a aprendre des de l'experiència. La metodologia docent a l'IDEC és dinàmica, s'adapta a les necessitats de cada programa i inclou l'ús de les tècniques i les tecnologies de l'eficàcia més contrastada: en l'àmbit d'empresa, anàlisi de casos, simulacions, *business games*, projectes basats en situacions reals, treball en entorns virtuals i pràctiques professionals; en l'àmbit de l'administració pública, pràctiques en institucions i entitats, i en l'àmbit creatiu, *workshops*, *pitching*, *screening* i producció, entre moltes altres.

## Campus Global

Els equipaments i els serveis relatius als Sistemes i les Tecnologies de la Informació aporten un valor incalculable al procés d'aprenentatge, com el Campus Global, amb accés *online* als materials, els recursos i la comunitat virtual de participants i professors. El Campus Global és una eina didàctica *online* al servei del projecte docent que ofereix aplicacions relacionades amb l'accés a la informació, la comunicació, la docència i l'estudi, i la gestió. La xarxa sense fils (Wi-Fi) a tot l'edifici i la connexió lliure a Internet són altres dels serveis que permeten als participants de l'IDEC d'estar connectats al món.

## Biblioteca i TIC

La Biblioteca i les TIC (Tecnologies de la Informació i de la Comunicació) constitueixen instruments primordials de suport en les activitats d'estudi, aprenentatge i recerca. La Biblioteca de la UPF compta amb més de 575.000 volums i 31.000 col·leccions de publicacions en sèrie, a cinc seus a menys de 20 minuts de l'IDEC en transport públic. Està oberta 360 dies l'any, amb accés a recursos d'informació de tot el món a través d'Internet. Els seus serveis estan disponibles al Centre de Documentació de l'IDEC, on es pot consultar la bibliografia bàsica de tots els programes que s'imparteixen al centre.

## Servei de Benvinguda

El servei dona la benvinguda als participants no residents a Catalunya i els ajuda a integrar-se al país i a la institució. L'IDEC facilita l'allotjament dels participants de màsters o programes de postgrau durant la primera setmana. A més, ofereix la possibilitat de poder contractar una assegurança d'assistència sanitària a un preu reduït. L'IDEC també acompanya els participants abans i durant la seva estada a Barcelona i organitza sessions en grup i personalitzades. El Programa d'Ensenyament d'Idiomes és un altre servei a la disposició dels nous participants.

## Pràctiques Professionals

El Servei de Pràctiques Professionals de l'IDEC, pioner i diferencial, és el complement ideal de la formació a l'aula. Per als joves titulats universitaris és una fórmula per apropiarse del món laboral. Per a les empreses, una selecta font de potencials empleats.

## Departament de Carreres

Amb l'objectiu d'acompanyar els participants i antics alumnes en el seu desenvolupament, el Departament de Carreres ofereix eines de suport per definir els seus objectius, per determinar i millorar les habilitats necessàries, i per buscar oportunitats de creixement professional que els permetin aconseguir els seus objectius. Així mateix, ofereix a les empreses l'accés a perfils de professionals amb formació i experiència a través del servei de Borsa de Treball.

## Antics alumnes

Proporciona als participants que han passat pels programes d'aquesta institució una poderosa eina d'intercanvi i *networking*, de contactes professionals i de formació continuada en la progressió de la seva carrera professional. En el marc UPF Alumni, l'Associació s'estructura en clubs sectorials i chapters internacionals, segons les afinitats i els llocs de residència dels col·lectius. A més, els associats tenen accés a un ampli catàleg de beneficis, descomptes i serveis, molts dels quals van orientats a potenciar el seu desenvolupament professional.

## Beques, bonificacions i finançament

Algunes institucions i empreses de reconegut prestigi col·laboren amb l'IDEC oferint beques, bonificacions i descomptes sobre l'import de la matrícula dels programes als quals participen com a coorganitzadors, patrocinadors o col·laboradors. A més, l'IDEC ha establert acords amb Banco Bilbao Vizcaya Argentaria, Caixa Catalunya, "la Caixa" i SabadellAtlàntico per a la concessió de préstecs per l'import de la matrícula.

# Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense)

## Diploma de postgrau

### Presentació

Els futurs diplomats en **Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense)** aprendran a:

- gestionar informació, documentació i coneixement en entorns multilingües;
- compilar, etiquetar i codificar recursos multilingües;
- processar llenguatge natural;
- generar eines informàtiques d'aplicació general i multimèdia;
- aplicar l'anàlisi estadística i multivariant al llenguatge natural, i
- generar i aplicar tecnologia de la parla per a la identificació de parlants i l'establiment de perfils lingüístics, generar sistemes automàtics de determinació i atribució d'autoria i també de detecció de plagi.

Aquesta oferta de formació específica en **Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense)** aprofita els contextos en els quals s'insereix la demanda d'experts que treballen la interfície entre lingüística aplicada, dret i noves tecnologies:

- el context **geogràfic** (realitat bilingüe (català, espanyol) i multilingüe (política de planificació lingüística de la Generalitat de Catalunya sobre el domini d'una tercera llengua; política de la Unió Europea en matèria de planificació lingüística);
- el context **social** (empresa, àmbit jurídic, sanitat pública, benestar social, ensenyament) i
- el context **professional** (àmbits professionals determinats: traductors, comunicadors, mediadors lingüístics, consultors tècnics i lingüístics).

Els principals camps d'actuació d'aquests experts en **Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense)** són:

- Als organismes i institucions judicials i a les empreses:
  - desenvolupament de sistemes d'identificació de parlants (tecnologia de la parla);
  - determinació i atribució de l'autoria d'un text, cartes o notes anònimes en un judici, i
  - determinació de l'existència de plagi en l'autoria de cançons, novel·les, llibres, guions cinematogràfics i traduccions, i en la producció d'exàmens i proves.
- A les institucions sanitàries:
  - desenvolupament d'eines per a persones amb patologies lingüístiques i necessitats comunicatives específiques (tecnologia de la parla), i
  - desenvolupament d'eines que permetin als experts actuar en medicina i psiquiatria forense, complementant amb el Peritatge Lingüístic l'actuació pericial portada a terme en aquests dos camps.

### Programa

Aquest programa de postgrau està estructurat en tres cursos de postgrau que representen les tres àrees més rellevants del Peritatge Lingüístic Judicial: la **Fonètica Forense**, la **Detecció del Plagi** i la **Determinació/Atribució d'Autoria**. Es poden cursar de forma independent. La superació dels tres permet obtenir el títol de **Diploma de postgrau en Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense)**.

### Calendari

Màster en Lingüística Forense: del 7 de febrer de 2011 al 14 de juliol de 2012.

Diploma en Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense): del 7 de febrer al 18 de juny de 2011.

Mòdul I. Curs de postgrau de Fonètica Forense: del 7 al 12 de febrer de 2011.

Mòdul II. Curs de postgrau de Detecció de Plagi: de l'11 al 16 d'abril de 2011.

Mòdul III. Curs de postgrau de Determinació d'Autoria: del 13 al 18 de juny de 2011.

### Horari

De dilluns a divendres de 10.00 a 14.00 i de 16.00 a 19.00 hores.  
Dissabtes, de 9 a 14.00 hores.

# Equip docent

## Francesc Ariza

Detectiu privat, director i assessor de seguretat, expert en provàtica, processos judicials i medicina forense. Màster en Criminalística i conseller en Ciències Forenses per la Universitat Autònoma de Barcelona (2008-2009). És director d'una agència de recerca des del 1987. Ha patrocinat els congressos organitzats pel ForensicLab i celebrats a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra): "The use of linguistic evidence for forensic purposes: concepts, methods and applications" (24-25 abril 2003), "Second European IAFL Conference on Forensic Linguistics/Language and the Law" (14-16 setembre 2006) i "Second International Workshop on Forensic Linguistics/Language and the Law. Present dimensions and new perspectives and challenges" (9 de juliol 2010).

## Jordi Cicres

Doctor en Lingüística Aplicada (Fonètica Forense) i Màster en Lingüística Forense per la Universitat Pompeu Fabra, i llicenciat en Filologia Catalana i en Filologia Hispànica per la Universitat de Girona. En l'actualitat, és professor del Departament de Didàctiques específiques a la Universitat de Girona i investigador col·laborador del Laboratori de Lingüística Forense, ForensicLab, de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA - Universitat Pompeu Fabra). El seu àmbit d'especialització és la fonètica forense (identificació de locutors i construcció de perfils lingüístics), sobre el qual ha publicat diversos articles i ha impartit diverses conferències i ponències.

## Malcolm Coulthard

Catedràtic de Lingüística Forense i director del Centre for Forensic Linguistics a l'Aston University, on també és vicecatedrà de recerca. És el president fundacional de l'Associació Internacional de Lingüistes Forenses (IAFL - International Association of Forensic Linguists) i també editor fundacional de la revista *Forensic Linguistics*, actualment anomenada *The International Journal of Speech, Language and the Law*. Ha escrit més de 200 dictàmens pericials i ha actuat de pèrit lingüista en diversos tribunals de justícia: Courts of Appeal (Londres) i tribunals de primera instància a Anglaterra, Alemanya, Hong Kong i Irlanda del Nord. És coautor d'*An Introduction to Forensic Linguistics* (2007) i coeditor de *Routledge Handbook of Forensic Linguistics* (2010).

## Carlos Delgado

Funcionari facultatiu del Cos Nacional de Policia. Responsable del Laboratori d'Acústica Forense. Diplomant en Identificació de Veu per l'Institut d'Identificació de Veu de la Universitat de Michigan. Expert en Identificació de Veu i altres anàlisis acústiques per la Internacional Association for Identification (IAI). Ha estat, durant set anys, vicepresident del subcomitè Voice Identification and Acoustic Analysis de l'IAI i, durant quatre anys, vicepresident del Working Group for Forensic Speech i Audio Anàlisi de la Xarxa Europea d'Instituts de Ciències Forenses (ENFSI). Promotor del projecte SMART (Statistical Methods Applied to the Recognition of the Talker) de la Unió Europea. Des del 2009, i en el marc de l'Institut Universitari d'Investigacions en Ciències Policials (IUICP), dirigeix el projecte d'investigació sobre la "Categorització de paràmetres acústics i fonoarticularis de l'espanyol en identificació forense de locutors", que ha permès jerarquitzar diferents referències de parla en funció del seu pes identificatiu.



### Núria Gavalda

Llicenciada en Filologia Anglesa (Universitat de Barcelona (UB), 2006), Màster en Fonètica (University College London, 2007). Ha impartit docència de Fonètica i Fonologia Angleses i Història de la Llengua Anglesa com a professora associada al Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la UB. Actualment, desenvolupa la seva tesi doctoral a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA-Universitat Pompeu Fabra), a l'Àrea d'Idiolectometria i Comparació Forense de Veu. També és col·laboradora del projecte de recerca "Idiolectometria Forense i Índex de Similitud Idiolectal" (FII2008-03583/FILO IP: MT Turell), que es du a terme en el Laboratori de Lingüística Forense, ForensicLab, IULA, UPF.

### Cristòfol Rovira

Professor agregat del Departament de Comunicació de la Universitat Pompeu Fabra. Imparteix docència sobre gestió de la documentació digital en les titulacions de Publicitat i Relacions Públiques, Comunicació Audiovisual, així com en el Màster en Documentació Digital (Universitat Pompeu Fabra), Màster en Cercadors (Universitat Pompeu Fabra) i Màster Oficial en Gestió de Continguts Digitals (Universitat de Barcelona i Universitat Pompeu Fabra). És codirector de l'anuari hipertext.net i, actualment, investiga en el desenvolupament de noves eines per a l'avaluació automàtica de seus web en el context del projecte d'investigació amb finançament públic competitiu "Noves estratègies de publicitat i promoció de les marques turístiques espanyoles a la web".



### Maria S. Spassova

Llicenciada en Lingüística Aplicada per la New Bulgarian University (Sofia). Doctora en Lingüística Aplicada i Ciències del Llenguatge per la Universitat Pompeu Fabra. Especialista en determinació d'autoria de textos escrits. Forma part del ForensicLab, Laboratori de Lingüística Forense de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA).

### M. Teresa Turell

Catedràtica de Lingüística Anglesa a la Universitat Pompeu Fabra i Doctora en Filologia Catalana. Màster en Lingüística Forense. Responsable del grup UVAL de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). Directora del ForensicLab, laboratori de lingüística forense d'aquest ma-

teix institut. Especialista en detecció de plagis, determinació/atribució d'autoria de textos escrits i litigi de marques. Ha publicat nombrosos articles i ha impartit diverses conferències sobre diferents temes de lingüística forense, i ha actuat com a perit lingüista en més de quaranta casos civils i penals a Espanya i als EUA. Vicepresidenta de l'IAFL (International Association of Forensic Linguists) des del 2009 i presidenta d'aquesta mateixa associació a partir del 2011. És editora de lingüística forense, llenguatge i dret. Conceptes, mètodes i aplicacions (Publicacions de l'IULA, 2005) i coeditora de *Dimensions of Forensic Linguistics* (John Benjamins, 2008).

# Programa acadèmic

## Curs de postgrau de Fonètica Forense

Els crèdits teòrics d'aquest curs es basen en:

1. La identificació de parlants a través dels següents protocols:

- 1.1. Determinar els llinars de variació intraparlant a partir dels quals es disposarà d'arguments per determinar si una mostra de veu determinada és o no és d'un subjecte.
- 1.2. Determinar els paràmetres de la veu més idiosincràtics d'un subjecte.
- 1.3. Determinar les característiques pròpies del dialecte i sociolecte de cada parlant que proporcionin arguments per afavorir una identificació positiva o negativa.
- 1.4. Comparar acústicament les característiques de diversos sons que apareixen en la mostra de veu dubtosa respecte a mostres no dubtoses i un corpus general de referència.
- 1.5. Realitzar una anàlisi multidimensional de la veu per establir si dues veus són coincidents en totes les variables analitzades.
- 1.6. Realitzar proves estadístiques per establir diferències significatives en els valors dels paràmetres analitzats entre diversos parlants.

2. L'establiment de perfils lingüístics a través dels següents protocols:

- 2.1. Estudiar les característiques fonètiques, fonològiques, morfològiques i sintàctiques de l'enregistrament per comparar-les amb les característiques dialectals típiques.
- 2.2. Estudiar les característiques fonètiques, fonològiques, morfològiques i sintàctiques de l'enregistrament per comparar-les amb les característiques sociolectals típiques.
- 2.3. Realitzar l'anàlisi dels formants vocàlics i la freqüència fonamental, a partir dels quals es poden inferir alçada i pes.



2.4. Identificar interferències lingüístiques d'altres llengües diferents de la llengua de l'enregistrament.

Els crèdits metodològics es basen en:

3. Tècniques d'anàlisi multidimensional a partir del Computer Speech Lab de Kay Elemetrics.

## Curs de postgrau de Detecció del Plagi

Els crèdits teòrics d'aquest curs es basen en la detecció de plagi general i de plagi a en la traducció a través dels següents protocols:

1. Establir "marques" lingüístiques i criteris que puguin ser determinants en casos de plagi.
2. Respondre a una pregunta empírica general, en el sentit de determinar quin grau de similitud han de reflectir dos o més textos abans de decidir si un o més textos han estat plagiatos d'un altre.

3. Determinar els llinars de similitud necessaris i el punt exacte en què aquest nivell de similitud es converteix en sospitos.

4. Indicar la raresa o expectativa de l'elecció feta pels autors de textos i traduccions, per poder establir la idiosincràsia o la coincidència dels textos produïts, a partir de corpus i bancs de dades de referència.

5. Introduir en la discussió i presentació del peritatge el possible contraatac de la part contrària en resposta a l'evidència presentada.

6. Utilitzar estratègies avançades de cercadors d'internet. Detectar textos duplicats mitjançant buscadors. Utilitzar eines i serveis disponibles a internet i basats en cercadors per a la detecció de plagi.

---

Els crèdits metodològics es basen en:

7. Aplicar tècniques de detecció del plagí a partir del programa CopyCatch de CFL Software Development i dels programes estadístics d'anàlisi multivariant: VARBRUL i GOLDFARB 2001.

### Curs de postgrau de Determinació/Atribució d'Autoria

Els crèdits teòrics d'aquest curs es basen en:

1. La determinació i atribució d'autoria a través dels següents protocols:

1.1 Establir "marques" lingüístiques i criteris que puguin ser rellevants en casos de determinació d'autoria.

1.2 Indicar la raresa o expectativa de la selecció feta pels autors de textos, per poder establir la idiosincràsia o la coincidència dels textos produïts, a partir de corpus i bancs de dades de referència.

2. Aplicar tècniques de detecció automàtica de marques d'autoria a partir de diversos programes utilitzats en estilometria.

Els crèdits metodològics corresponen a:

3. Les tècniques de detecció automàtica de marques d'autoria a partir de diversos programes emprats en Estilometria.

En aquest curs s'impartiran uns crèdits sobre perícia civil, perícia penal i sistemes de nomenament dels Pèrits Judicials que són rellevants per als tres cursos del Programa de postgrau de Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense).



# Lingüística Forense (Llenguatge Jurídic i Judicial)

## Diploma de postgrau

### Presentació

Els futurs diplomats en **Lingüística Forense (Llenguatge Jurídic i Judicial)** aprendran a:

- gestionar informació, documentació i coneixement en entorns pluridisciplinars (dret) i multilingües;
- produir, mantenir i gestionar sistemes de traducció consecutiva i simultània;
- analitzar llenguatge administratiu, jurídic i judicial;
- analitzar marques registrades i patents;
- analitzar diversos gèneres textuals jurídics i judicials en contextos d'interrogatoris policíacs, procediments judicials, judicis, i
- generar protocols de mediació lingüística forense a partir de l'anàlisi del discurs judicial i de la traducció i interpretació jurídica i judicial.

Aquesta oferta de formació específica en **Lingüística Forense (Llenguatge Jurídic i Judicial)** aprofita els contextos en els quals s'insereix la demanda d'experts que treballen la interfície entre lingüística aplicada, dret i noves tecnologies:

- el context **geogràfic** [realitat bilingüe (català, espanyol) i multilin-

- güe (política de planificació lingüística de la Generalitat de Catalunya sobre el domini d'una tercera llengua; política de la Unió Europea en matèria de planificació lingüística)];
- el context social (empresa, àmbit jurídic, sanitat pública, benestar **social**, ensenyament) i
- el context **professional** (àmbits professionals determinats: traductors, comunicadors, mediadors lingüístics, consultors tècnics i lingüístics).

Els principals camps d'actuació d'aquests experts són:

- Als organismes i institucions judicials:
  - desenvolupament de protocols d'anàlisi del discurs que es produeix en els diferents procediments judicials: judicis, interrogatoris, discurs dels jutges i magistrats, per tal de facilitar la comunicació entre els actors socials implicats i entendre els mecanismes segons els quals un procediment pren una via o una altra de resolució;
  - interpretació i desambiguació de textos escrits jurídics i legals; i
  - traducció i interpretació jurídica, i de suport en contextos multilingües.

- Als organismes policíacs: desenvolupament de protocols d'anàlisi del discurs que es produeix en els diferents procediments policíacs: interrogatoris, i altres, per tal de facilitar la comunicació entre els actors socials implicats, detectar elements de veracitat o falsedat, i entendre els mecanismes segons els quals un procediment pren una via de resolució o una altra.

- A les empreses:

- anàlisi de documents interns o documents adreçats al públic per protegir els drets dels ciutadans a partir de la interpretació i desambiguació de textos escrits jurídics i legals;
- anàlisi de les marques registrades i patents per tal d'esbrinar si s'està incorrent en algun delicte relacionat amb la propietat intel·lectual.

### Programa

Aquest programa de postgrau està estructurat en tres cursos de postgrau amb continguts de lingüística i dret: **Llengua i Dret; Patents i Marques; i Mediació Lingüística Forense**. Es poden cursar de manera independent. La superació dels tres permet obtenir el títol de **Diploma de postgrau en Lingüística Forense (Llenguatge Jurídic i Judicial)**.



# Equip docent

---

## Carme Bach

Doctora en Lingüística Aplicada per la UPF. Llicenciada en Filologia Catalana per la UB. Investigadora de l'IULA especialitzada en anàlisi del discurs i terminologia. Professora associada de Filologia Catalana de la Universitat Pompeu Fabra. Imparteix docència de llengua catalana, lingüística i matèries d'informàtica aplicada.

## Anna Batalla

Doctoranda en Dret Internacional i llicenciada en Traducció i Interpretació per la Universitat Pompeu Fabra. Traductora i intèrpret jurada de l'anglès. Funcionària de Nacions Unides (Alt Comissionat per als Drets Humans).

## Ronald Butters

Catedràtic emèrit de la Duke University. Ha estat director del Departament d'Anglès i Director Acadèmic del programa en Lingüística d'aquesta mateixa universitat. És autor de quatre monografies sobre diversos temes lingüístics (variació i canvi lingüístic, anglès americà) i de més de 100 articles i capítols de llibre, publicats en revistes i volums col·lectius de prestigi internacional. En els últims deu anys, s'ha especialitzat en casos de litigi de marques, una de les àrees que defineixen l'àmbit del llenguatge provatori o evidencial en lingüística forense. És autor, també, de nombroses ressenyes sobre llibres de lingüística forense i ha impartit conferències i ponències en diversos congressos internacionals d'aquesta disciplina. Actualment, és el president de la International Association of Forensic Linguists (IAFL).

## M. Teresa Castiñeira

Catedràtica de Dret Penal a la Universitat Pompeu Fabra. Coordinadora del Màster en Dret Penal impartit conjuntament per la UPF i la UB. Coordinadora del Màster en Dret Penal que imparteixen conjuntament la UPF i la Universitat de Talca al Centre de Postgrau de Santiago de Xile. Membre fundador de GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa) que va publicar els primers manuals en català i castellà sobre tècnica legislativa, i sobre la qual ha seguit investigant amb posterioritat. Les seves línies d'investigació principals són: competència, mercat i consumidors; anàlisi econòmica; dret penal i política criminal i responsabilitat corporativa en el marc de l'empresa.

## Fernando Cerdá

Catedràtic de Dret Mercantil de la Universitat Pompeu Fabra. Premi extraordinari de Llicenciatura en Dret per la Universitat de València (1987). Doctor en Dret per la Universitat degli Studi di Bologna (1990). Doble premi extraordinari de doctorat (Premi Vittorio Emanuele II i Premi Leone Bolaffio). Becari de l'Alexander von Humboldt Stiftung, en el Max-Planck-Institut de Munic. Autor de nombrosos llibres i articles científics, publicats a Espanya, Itàlia i Alemanya, sobre múltiples matèries de Dret Mercantil, sobre què també és conferenciant habitual. Ha participat en diversos treballs prelegislatius. Membre del Consell de Redacció de la Revista Jurídica de Catalunya. Advocat exercent de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona. Soci de Cuatrecasas, Gonçalves Pereira.

## Diana Eades

Sociolingüista amb un doctorat en antropologia lingüística (University of Queensland, 1983). Entre el 1984 i el 2004 va estar vinculada acadèmicament a diverses universitats australianes i nord-americanes (Hawaii), i des del 2004 és investigadora becada per la University of New England (Austràlia), i també treballa com a pèrit forense i consultora. El seu àmbit d'investigació principal té a veure amb l'ús del llenguatge dels aborígens australians, la comunicació en anglès entre parlants aborígens i no-aborígens, i l'ús del llenguatge en contextos jurídics. Ha estat successivament secretària, vicepresidenta i presidenta de la International Association of Forensic Linguists (IAFL) i vicepresidenta de la Australian Linguistics Society. Pertany al consell editorial de la revista *Applied Linguistics*, i és coeditora de *The International Journal of Speech Language and the Law*. Ha publicat quatre monografies (la més recent de les quals, *Sociolinguistics and the Legal Process (Multilingual Matters, 2010)*), i més de quaranta articles i capítols de llibre en revistes competitives.

## Cristina Gelpí

Professora agregada del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra. Llicenciada en Dret i doctora en Filologia Catalana. Especialitzada en jurilingüística (traducció, redacció i lexicografia jurídiques).

## John Gibbons

Professor adjunt de la Monash University i la University of Western Sydney. S'ha especialitzat en dues àrees: llengua i dret, i bilingüisme (en particular, bilingüisme espanyol-anglès a Sydney). Les seves publicacions més rellevants inclouen: *Code-Mixing and Code Choice A Hong Kong Case Study (Multilingual Matters, 1987)*; (editat conjuntament amb M. A. K. Halliday i H. Nicholas) *Learning, Keeping and Using Language (John Benjamins, Vol 1, 1990. Vol 2, 1991)*; (ed.) *Language and the Law (Longman, 1994)*; *Forensic Linguistics: An Introduction to Language in the Justice System (Blackwell, 2003)*; (coordinador general amb H. Nagarajan, V. Prakasam i K. V. Thirumalesh) *Language in the Law New Delhi (Orient Longman, 2004)*; (amb Elizabeth Ramirez) *Maintaining a Minority Language A Case Study of Hispanic Teenagers (Multilingual Matters, 2004)*; Gibbons, J. i D. Kurzon (ed.), "Law and Language" a l'*Encyclopedia of Language and Linguistics* (Elsevier, 2005); (amb M. T. Turell) (ed.) *Dimensions of Forensic Linguistics* (John Benjamins, 2008).

## Elena Ferran

En l'actualitat és professora lectora al Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys de la Universitat Rovira i Virgili. Durant molts anys va ser professora de Traducció Jurídica a la Universitat Pompeu Fabra i a la Universitat Autònoma de Barcelona. És intèrpret jurada d'anglès. La seva formació i el seu exercici professional són mixtes, i ha exercit com a advocada i com a professora d'anglès. La seva tesi doctoral tracta de l'enfocament funcional de text jurídic. S'ha especialitzat en traducció jurídica i en llenguatge jurídic.

## M. Àngeles Orts

Doctora en Filologia Moderna. Professora titular de Traducció i Interpretació, i secretaria del mateix departament a la Universitat de Múrcia. Els seus interessos investigadors se centren en l'àmbit de les llengües aplicades als llenguatges professionals, amb atenció especial al discurs jurídic-mercantil. Ha impartit nombrosos màsters i cursos de postgrau en Anglès Jurídic, MBA i Comerç Internacional a l'ENAE, o Escola de Negocis de la regió de Múrcia. Així mateix, ha fet diverses estades d'investigació i ha impartit conferències i ponències en diverses universitats nacionals i estrangeres, entre les quals hi ha la Facultat de Dret (Brooklyn Law School) de Nova York, l'Illinois Institute of Technology de Chicago, la Universitat Politècnica de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra.

## Josep Peñarroja

Traductor jurat de diverses llengües i president de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya i ATIJC. Màster en Assessoria Jurídica d'Empreses i en Comerç Exterior. Advocat i membre de la Reial Acadèmia de Jurisprudència i Legislació de Madrid.

## Cristòfol Rovira

Professor agregat del Departament de Comunicació de la Universitat Pompeu Fabra. Imparteix docència sobre gestió de la documentació digital en les titulacions de Publicitat i Relacions Públiques, Comunicació Audiovisual, així com en el Màster en Documentació Digital (Universitat Pompeu Fabra), Màster en Cercadors (Universitat Pompeu Fabra) i Màster Oficial en Gestió de Continguts Digitals (Universitat de Barcelona i Universitat Pompeu Fabra). És codirector de l'anuari *hipertext.net* i, actualment, investiga en el desenvolupament de noves ei-

nes per a l'avaluació automàtica de seus web en el context del projecte d'investigació amb finançament públic competitiu "Noves estratègies de publicitat i promoció de les marques turístiques espanyoles a la web".

## Josep Santdiuenge

Professor titular de Dret Civil de la Universitat Pompeu Fabra. Doctor en Dret per la Universitat Pompeu Fabra. Magister Legum (Universitat de Kiel, Alemanya). Master of Laws (Universitat de Yale, EU). S'ha especialitzat en dret patrimonial, contractes, dret de bens, dret immobiliari, dret de la construcció i dret del medi ambient.

## Lawrence Solan

Catedràtic de Dret (Don Forchelli Professor of Law) a la Brooklyn Law School. Llicenciat en Dret i doctor en Lingüística. La seva producció científica està dedicada a l'estudi interdisciplinari entre el dret, el llenguatge i la psicologia, en particular en les àrees d'interpretació estatutària i contractual, atribució de responsabilitat civil i culpabilitat, i també del llenguatge provatori o evidencial. És el director del Center for the Study of Law, Language and Cognition de la Facultat de Dret. Entre les seves publicacions més rellevants hi ha: *The Language of Judges*, i *Speaking of Crime: The Language of Criminal Justice* (escrit conjuntament amb Peter Tiersma). El seu nou llibre, *The Language of Statutes: Laws and their Interpretation*, serà publicat per University of Chicago Press el 2010. És autor de nombrosos articles i capítols de llibre i conferenciant habitual en fòrums dedicats al camp de la llengua i el dret, tant als EUA com a Europa.



### Jaume Solé

Professor titular de la Universitat Pompeu Fabra, adscrit a l'Àrea de Dret Processal. Llicenciat en Dret per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) el 1986; advocat, Màster en Dret Comunitari Europeu per la UAB el 1991; doctor en Dret. Ha publicat diverses monografies jurídiques, entre les quals destaquen: *El recurs de apelación civil* (1993, reeditat el 1997) i *La tutela de la víctima en el proceso penal* (1998). A més, ha pronunciat nombroses conferències en fòrums jurídics especialitzats d'àmbit nacional i internacional. Actualment, és el coordinador docent del Diploma en Litigis Civils que s'imparteix a l'IDEC.

### Peter Tiersma

Catedràtic de Dret (Hble. William Matthew Byrne) de la Loyola Law School de Los Angeles. Llicenciat per la Stanford University, es va doctorar en Lingüística per la University of California, San Diego. Posteriorment va obtenir una llicenciatura en Dret de la Boalt Hall School of Law (University of California, Berkeley) i, després, de llicenciar-se, primer va treballar per al jutge Justice Stanley Mosk del Tribunal Suprem de Califòrnia i, més tard, va exercir d'advocat durant tres anys a San Francisco i Santa Bàrbara. Forma part de la plantilla docent de la Loyola Law School de Los Angeles des del 1990. Ha escrit extensivament sobre llengua i dret, i és autor de *Legal Language* (University of Chicago Press, 1999) i de *Speaking of Crime: The Language of Criminal Justice*

(University of Chicago Press, 2005; conjuntament amb Lawrence Solan). El seu últim llibre es titula *Parchment, Paper, Pixels: Law and the Technologies of Communication* (University of Chicago Press, 2010). Per a més informació, consulteu [www.languageandlaw.org](http://www.languageandlaw.org).

### M. Luz Vázquez

És llicenciada en Filologia Anglesa i DEA per la Universidade da Coruña. Ha desenvolupat treballs de recerca basats en el sistema judicial anglosaxó de Common Law. En ells, hi destaca el paper innovador de la lingüística forense i l'anàlisi del discurs judicial, centrat en el llenguatge coactiu utilitzat pels advocats durant els judicis. La seva tesi doctoral versa sobre l'anàlisi lingüística de les declaracions policials a partir de les diferents formes de llenguatge evasiu o l'omissió intencionada d'informació. Recentment, ha fet una estada de recerca al centre d'especialització policial, Serious Crime Analysis Section, que pertany a la National Crime Faculty (Regne Unit), i ha assistit a una jornada organitzada per la Behavioural Analysis Unit de l'FBI (Virgínia, EU).

### Gemma Vives

Magistrada titular Jutjat de 1a Instància, núm. 44 de Barcelona. Doctora en Dret Civil per la Universitat San Pablo CEU. Professora de la Universitat Abat Oliba San Pablo CEU i coordinadora del Seminari de 4t de Dret "Competències". Col·laboradora habitual en articles jurídics de la revista *Economist and Jurist*. Ponent habitual en la secció de Dret Processal de l'ICAB de Barcelona. Professora del Màster de l'Escola de Pràctica Jurídica ICAB-UB.

# Programa acadèmic

## Curs de postgrau de Llengua i Dret

● Dret per a Lingüistes i Propietat Intel·lectual.  
Introducció als conceptes tècnico-jurídics utilitzats en l'àmbit forense i anàlisi de la problemàtica derivada de la vaguetat per imprecisió que sol presentar-se més sovint en l'exercici de la pràctica del dret. Qüestions terminològiques, conceptuals i sistemàtiques: propietat intel·lectual i propietat industrial. Dret d'autor i drets afins. Invencions: patents i models d'utilitat. Disseny industrial. Signes distintius: marques i noms comercials; denominacions d'origen, noms de domini. La protecció jurídica de la propietat intel·lectual i industrial. Competència judicial: ordres jurisdiccionals.

● Llenguatge administratiu, jurídic i judicial.  
Introducció al llenguatge administratiu i jurídic a partir del registre legal. Els gèneres jurídics legals i el discurs legal. Moviments de renovació en la redacció jurídica. Tradicions discursives segons els ordenaments jurídics. Discussió sobre les claus lingüístiques del discurs judicial en els diferents gèneres textuais.

## Curs de postgrau de Patents i Marques

● Patents.  
Concepte de patent. Requisits de patentabilitat: invenció nova; activitat inventiva; aplicabilitat industrial. Concessió de la patent. Efectes de la patent: drets conferits; accions per violació del dret de patent; deure d'exploració i llicències obligatòries. Cessió i llicència de la patent. Cerca de patents. La patent com a document per a ser cercat: tipus, estructura i codis identificadors. Instruments de cerca de patents: cercadors i bases de dades de les oficines de patents. Cerques retrospectives. Terminologia adequada per a les cerques. Instruments tecnològics i lingüístics de vigilància tecnològica per al rastreig automàtic de patents i marques. Naturalesa lingüística de les patents (lèxic i discurs). La denominació lèxica de productes patentables. La normalització terminològica (industrial i científica). L'etiquetatge de productes. Contingut, estructura i forma lingüística de les patents.

● Marques.  
Concepte de marca. Signes que poden constituir marca. Prohibicions absolutes i relatives de registre. Naixement del dret de marca. Contingut del dret de marca: drets conferits per la marca; deure d'ús de la marca; accions per violació del dret de marca. Cessió i llicència de la marca. Naturalesa lèxica de les marques registrades. Caracterització de les marques registrades: aparença (ortografia, color, tipologia i disseny), forma lingüística, so (fonologia), significat (associacions semàntiques). La "falsificació" de marques registrades. Generacitat i pseudogeneracitat.

## Curs de postgrau de Mediació Lingüística Forense

● Anàlisi del discurs judicial.  
Introducció a l'anàlisi del discurs i la seva aplicació a la lingüística forense. El discurs dels interrogatoris judicials. Els actors de la interpretació de les lleis. Ideologies lingüístiques i procediment judicial. Anàlisi del discurs de la falsedat i de les estratègies lingüístiques emprades per mentir en interrogatoris policials. Altres tipus de discurs judicial i policial.

● Traducció i interpretació jurídica i judicial.  
Definició de traducció jurídica i judicial. Naturalesa de la traducció jurídica. Naturalesa de la traducció judicial. Equivalència funcional i anàlisi contrastiu. Contractes i documents legals. Documents processals. Definició de la interpretació judicial. El traductor-intèrpret en el procediment. Interpretació consecutiva i simultània en el procediment judicial. Codi professional.

## Calendari

**Màster en Lingüística Forense:**  
del 7 de febrer de 2011 al 14 de juliol de 2012.

**Diploma en Lingüística Forense (Llenguatge Jurídic i Judicial):**  
del 5 de març al 14 de juliol de 2012.

**Mòdul IV. Curs de postgrau de Llengua i Dret:**  
del 5 al 10 de març de 2012.

**Mòdul V. Curs de postgrau de Patents i Marques:**  
del 7 al 12 de maig de 2012.

**Mòdul VI. Curs de postgrau de Mediació Lingüística Forense:**  
del 9 al 14 de juliol 2012.

## Horari

De dilluns a divendres de 10.00 a 14.00 i de 16.00 a 19.00 hores.  
Dissabtes, de 9 a 14.00 hores.

# Universitat Pompeu Fabra

La Universitat Pompeu Fabra (UPF), pública i fundada el 1990, s'integra en el teixit urbà i participa del dinamisme d'una ciutat cosmopolita com és Barcelona. Activa i emprenedora, la UPF ha implantat un nou model d'estudis i ha incorporat docents del nivell més alt tant d'àmbit nacional com internacional.

La UPF imparteix docència en Economia i Administració d'Empreses, Dret, Traducció i Interpretació, Ciències Polítiques, Ciències de la Salut i la Vida, Comunicació i Tecnologies de la Informació. Compromesa amb la recerca i capdavantera pel que fa a l'esforç investigador, lidera dos projectes cabdals: el Parc de Recerca Biomèdica i el Parc Barcelona Media.

L'IDEC (Institut d'Educació Contínua), fundació privada fruit del compromís amb la formació contínua de la Universitat Pompeu Fabra i d'un grup d'empreses i institucions econòmiques, neix el 1993 amb vocació global i arrels locals.

## Qualitat i Excel·lència

**La European University Association destaca com a punts forts de la UPF:**

- “Nom de marca i reputació que han arrelat profundament a Espanya i que, a més, gaudeixen d'un reconeixement cada cop més gran a l'estranger”.
- “Elevat grau d'atenció a la qualitat docent”.
- “Alt grau d'internacionalització”.
- “L'IDEC-Universitat Pompeu Fabra és un ens professional, orientat al mercat i molt actiu, que en el context europeu disposa d'un volum d'educació contínua gens menyspreable.”

**La Fundación Conocimiento y Desarrollo** (Fundación CYD), presidida per Ana P. Botín (Grupo Banco Santander) **ha col·locat la UPF en primera posició en qualitat docent** en el rànquing d'universitats públiques i privades d'Espanya.

**La UPF entre les 100 millors universitats del món en l'àmbit de les Ciències Computacionals** segons la Universitat de Shanghai Jiao Tong.

**La UPF és la primera universitat espanyola en l'àrea de ciències socials en el rànquing Times Higher Education** i la única universitat espanyola classificada en l'apartat d'internacionalització del professorat.

**El Departament d'Economia i Empresa de la UPF considerat un dels principals centres d'investigació econòmica a Europa.** El seu programa de doctorat ha estat reconegut com a “Programa d'Excel·lència” per la Comissió Europea.

L'Atlas Digital de la España Universitaria **proclama la biblioteca de la UPF líder en el rànquing de biblioteques universitàries i científiques d'Espanya.**

**El diari El Mundo** situa els estudis de Ciències Empresarials, Ciències Polítiques i de l'Administració, Comunicació Audiovisual, Dret, Economia, Humanitats i Relacions Laborals **en primera posició dins el rànquing de millors universitats espanyoles.**

**La UPF entre els líders en productivitat científica de l'Estat**, segons un estudi finançat per la Direcció General d'Universitats del Ministeri de Ciència i Innovació i realitzat per la Universitat de Granada, el 2008.



# Informació General

## Títol

Màster en Lingüística Forense expedit per la Universitat Pompeu Fabra. El títol de màster s'obté si se superen tots dos diplomes de postgrau, en el cas de tenir titulació superior universitària, i l'elaboració d'un treball final de màster.

La superació dels cursos de postgrau de Fonètica Forense, Detecció del Plagi i Determinació/Atribució de l'Autoria permet l'obtenció del títol de Diploma de postgrau en Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense).

La superació dels cursos de postgrau de Llengua i Dret, Patents i Marques i Mediació Lingüística Forense permet l'obtenció del títol de Diploma de postgrau en Lingüística Forense (Llenguatge Jurídic i Judicial).

Superar cadascun dels sis cursos de postgrau permet obtenir el títol de Curs de Postgrau corresponent expedit per la Universitat Pompeu Fabra.

## Llengua vehicular

La llengua vehicular serà el castellà.

## Valor acadèmic

Màster: 60 ECTS\*

Diplomes: 30 ECTS\*

Cursos: 10 ECTS\*

\* *European Credit Transfer System*. 1 crèdit ECTS equival a una dedicació total aproximada de 25 hores per part del participant, incloent hores lectives i treball personal.

## Requisits d'admissió

Titulats superiors universitaris principalment en Lingüística, Filologia o Traducció. També llicenciats en altres especialitats com Dret, Periodisme o Psicologia, que puguin acreditar 80 hores de coneixements

en Lingüística General (fonètica i fonologia, morfologia i sintaxi, semàntica i pragmàtica), o els cursin a partir de l'oferta del Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques de la UPF o de l'oferta d'una altra universitat.

També es requereix alta comprensió lectora en anglès.

## Import del programa

Màster: 6.590 €

Diplomes: 3.520 €

Cursos: 1.290 €

## Descomptes

Els membres de l'Associació d'Antics Alumnes de l'IDEC-Universitat Pompeu Fabra tenen un descompte del 10%.

Els membres del Col·legi de Llicenciats i Doctors en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya, i els membres de l'Associació de Traductors i d'Intèrprets de Catalunya, i de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya es beneficien d'un descompte del 10% sobre l'import de la matrícula.

Gràcies al suport de la Fundació Pedro Salesa, s'ha previst un nombre limitat de bonificacions de fins el 50% sobre l'import de la matrícula del màster. Per poder optar-hi, l'alumne haurà de sol·licitar-la en el moment de la preinscripció acompanyant-la d'una carta exposant els motius de la sol·licitud.

## Finançament

L'IDEC-Universitat Pompeu Fabra estableix acords amb el Banc Bilbao Vizcaya Argentaria, Caixa Catalunya, "la Caixa" i SabadellAtlàntico per a la concessió de préstecs per l'import de la matrícula.

Consulteu les condicions a l'apartat "inscriure's / finançament" de la web.

## Lloc de realització

IDEC-Universitat Pompeu Fabra  
Balmes 132-134, 08008 Barcelona

## Passos a seguir Preinscripció

1. Ompliu el formulari d'admissió *online* [www.idec.upf.edu/mlinfi](http://www.idec.upf.edu/mlinfi)
2. Aboneu 110 € en concepte de drets de preinscripció. Aquesta quota és a compte de l'import de la matrícula i es retornarà a l'aspirant no admès.
3. Envieu el currículum, el títol universitari i fotocòpia del DNI al correu [docs@idec.upf.edu](mailto:docs@idec.upf.edu) per poder formar part del procés de selecció.

## Admissió

1. L'IDEC i la Direcció Acadèmica del programa seleccionaran els candidats en una entrevista personalitzada o curricular.
2. L'acceptació al programa es notificarà per escrit.

## Matriculació

1. Un cop rebuda la carta d'acceptació al programa i abans de l'inici de l'activitat acadèmica caldrà presentar la documentació següent:

- Títol universitari compulsat o legalitzat
- Expedient acadèmic en cas de titulació estrangera
- Fotografia mida carnet
- Fotocòpia del DNI i/o passaport

2. Cal que formalitzeu l'import de la matrícula.

Modalitats de pagament:

- Efectiu
- Xec nominatiu
- Targeta de crèdit
- Transferència bancària; en aquest cas, cal remetre una còpia del comprovant de pagament al fax +34 93 542 21 53, tot especificant el codi numèric del curs i el nom del participant.

Els codis són els següents:

- Màster en Lingüística Forense: 1074.
- Diploma de postgrau en Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense): 2218
- Curs de postgrau de Fonètica Forense: 3112
- Curs de postgrau de Detecció de Plagi: 3113
- Curs de postgrau de Determinació /Atribució de l'Autoria: 3114
- Diploma de postgrau de Lingüística Forense (Llenguatge Jurídic i Judicial): 2219
- Curs de postgrau en Llengua i Dret: 3131
- Curs de postgrau de Patents i Marques: 3132
- Curs de postgrau de Mediació Lingüística Forense: 3133

### Informació i matrícula

IDEC-Universitat Pompeu Fabra  
info@idec.upf.edu  
Balmes, 132-134  
08008 Barcelona  
Tel.: +34 93 542 21 53  
Fax: +34 93 542 21 53

Màster en Lingüística Forense

[www.idec.upf.edu/mlinf1](http://www.idec.upf.edu/mlinf1)

Diploma de postgrau en Lingüística Forense (Peritatge Lingüístic Forense)

[www.idec.upf.edu/dlifp1](http://www.idec.upf.edu/dlifp1)

Diploma de postgrau en Lingüística Forense (Llenguatge Jurídic i Judicial)

[www.idec.upf.edu/dlifj1](http://www.idec.upf.edu/dlifj1)

Les dades que conté aquest imprès tenen caràcter informatiu. La seva vigència s'haurà de contrastar en el moment de formalitzar la inscripció.



Creative Commons

Les imatges utilitzades en aquesta publicació tenen llicència Creative Commons, un projecte internacional sense ànim de lucre, l'objectiu del qual és la promoció del domini públic i la difusió de la cultura mitjançant la creació de noves llicències de 'copyright'. Aquestes noves llicències deixen en mans dels autors la decisió de qui pot utilitzar i copiar les seves obres.

## Patronat

Abertis  
Banco Bilbao Vizcaya Argentaria  
Caixa Catalunya  
Cambra de Comerç de Barcelona  
Capgemini  
Consorti de la Zona Franca de Barcelona  
Cuatrecasas, Gonçalves Pereira  
Deloitte  
Ernst & Young  
Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya  
Fira de Barcelona  
Fundació Agbar  
Fundació Cercle d'Economia  
Fundación Vodafone  
Garrigues  
Gas Natural SDG  
Grupo Novartis España  
IBM España  
Institut Català del Sòl  
Instituto de la Empresa Familiar  
Port de Barcelona  
PricewaterhouseCoopers  
Química Farmacéutica Bayer  
Sogecable  
Telefónica  
Televisión Española  
Universitat Pompeu Fabra

## Informació:

[www.idec.upf.edu](http://www.idec.upf.edu)

## Seu central

[info@idec.upf.edu](mailto:info@idec.upf.edu)  
Tel.: +34 93 542 18 50  
Fax: +34 93 542 18 05  
Balmes, 132-134  
08008 Barcelona

## Delegació d'Argentina

[argentina@idec.upf.edu](mailto:argentina@idec.upf.edu)  
Tel./Fax.: + 54 11 4805 5958  
Castex 3217  
(MuseoMetropolitano)  
C1425 CDC  
Buenos Aires  
Argentina

## Entitats col·laboradores:



COL·LEGI OFICIAL DE DOCTORS  
I LLICENCIATS EN FILOSOFIA I LLETRES  
I EN CIÈNCIES DE CATALUNYA

*Al servei de la professió docent*



Associació  
Professional  
de Traductors  
i Intèrprets  
de Catalunya

Associació de Traductors i  
Intèrprets Jurats de Catalunya